



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Status of the Artist Act

Loi sur le statut de l'artiste

S.C. 1992, c. 33

L.C. 1992, ch. 33

Current to June 27, 2012

À jour au 27 juin 2012

Last amended on March 16, 2012

Dernière modification le 16 mars 2012

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 27, 2012. The last amendments came into force on March 16, 2012. Any amendments that were not in force as of June 27, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 27 juin 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 16 mars 2012. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 27 juin 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada		Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
PART I		PARTIE I	
GENERAL PRINCIPLES	1	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	1
PROCLAMATION AND POLICY CONCERNING THE STATUS OF THE ARTIST	1	DÉCLARATION ET POLITIQUE SUR LE STATUT DE L'ARTISTE	1
2 Proclamation	1	2 Déclaration	1
3 Policy statement	2	3 Fondements de la politique	2
PART II		PARTIE II	
PROFESSIONAL RELATIONS	2	RELATIONS PROFESSIONNELLES	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS	2
5 Definitions	2	5 Définitions	2
APPLICATION	3	APPLICATION	3
6 Binding on Her Majesty	3	6 Obligation de Sa Majesté	3
PURPOSE	4	OBJET	4
7 Purpose	4	7 Objet	4
FREEDOM OF ASSOCIATION	4	LIBERTÉ D'ASSOCIATION	4
8 Freedom	4	8 Principe	4
EXCLUSIONS AND PRESUMPTIONS	4	INTERPRÉTATION	4
9 Artist contracting through an organization	4	9 Intermédiaires	4
CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL	5	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS	5
<i>Establishment</i>	5	<i>Constitution et organisation</i>	5
10 Establishment	5	10 Constitution	5
11 Powers of the Chairperson	6	11 Fonctions du président	6
12 Remuneration and expenses	6	12 Rémunération	6
13 Head office	7	13 Siège	7
14 Determination of the Tribunal	7	14 Décisions et ordonnances du Tribunal	7
15 Employees	7	15 Personnel	7
<i>Powers</i>	8	<i>Attributions</i>	8
16 Regulations	8	16 Règlements	8
17 Powers of Tribunal	9	17 Pouvoirs du Tribunal	9
<i>Criteria for Application</i>	10	<i>Critères d'application</i>	10
18 Criteria for application by the Tribunal	10	18 Critères	10

Section	Page	Article	Page
	<i>Proceedings</i>		<i>Procédure</i>
	11		11
19	Informal proceedings	19	Expédition des affaires
20	Review of determination or order	20	Réexamen des décisions et ordonnances
	<i>Review and Enforcement of Determinations and Orders</i>		<i>Révision et exécution des décisions et ordonnances</i>
	12		12
21	Determination or order not to be reviewed by court	21	Révision
	12		12
22	Filing in Federal Court	22	Dépôt à la Cour fédérale
	12		12
	CERTIFICATION OF ARTISTS' ASSOCIATIONS		ACCREDITATION DES ASSOCIATIONS D'ARTISTES
	13		13
	<i>Prerequisites for Certification</i>		<i>Conditions préalables à l'accréditation</i>
	13		13
23	By-laws required	23	Règlements
	13		13
	<i>Associations of Producers</i>		<i>Associations de producteurs</i>
	13		13
24	Formation	24	Constitution en association
	13		13
	<i>Certification Procedure</i>		<i>Procédure d'accréditation</i>
	14		14
25	Application	25	Demande
	14		14
	<i>Determination of Sector and Representativeness of an Association</i>		<i>Définition du secteur et détermination de la représentativité</i>
	14		14
26	Determination of sector	26	Définition du secteur
	14		14
27	Representativity of an association	27	Détermination de la représentativité
	15		15
	<i>Certification</i>		<i>Accréditation</i>
	15		15
28	Certification	28	Délivrance
	15		15
	<i>Revocation of Certification</i>		<i>Annulation de l'accréditation</i>
	16		16
29	Application for revocation	29	Demande d'annulation
	16		16
	<i>Successor Rights and Obligations</i>		<i>Droits et obligations du successeur</i>
	17		17
30	Mergers, etc., of associations	30	Fusions et transfert de compétence
	17		17
	BARGAINING AND SCALE AGREEMENTS		NÉGOCIATIONS ET ACCORDS-CADRES
	17		17
	<i>Notice to Bargain</i>		<i>Avis de négociation</i>
	17		17
31	Notice to bargain to enter into a scale agreement	31	Avis de négociation d'un accord-cadre
	17		17
32	Duty to bargain and not to change terms and conditions	32	Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités
	18		18
	<i>Duration and Effect of Scale Agreements</i>		<i>Durée et effet des accords-cadres</i>
	18		18
33	Effect of scale agreements	33	Effet
	18		18
34	Tribunal may change termination date	34	Changement de la date d'expiration
	19		19
35	Duty of fair representation	35	Représentation
	19		19

Section	Page	Article	Page
		<i>Content and Interpretation of Scale Agreements</i>	
	19		19
36	19	36	19
37	20	37	20
38	20	38	20
39	21	39	21
40	21	40	21
41	21	41	21
42	22	42	22
43	22	43	22
	22		22
		<i>Compulsory Check-off</i>	
44	22	44	22
	22		22
45	22	45	22
	23		23
	23		23
46	23	46	23
	23		23
47	23	47	23
48	23	48	23
49	24	49	24
	24		24
50	24	50	24
51	26	51	26
52	27	52	27
53	27	53	27
54	28	54	28
	29		29
55	29	55	29
	30		30
56	30	56	30
	30		30
57	30	57	30
58	31	58	31

Section	Page	Article	Page		
59	Consent of Tribunal before prosecution	31	59	Consentement du Tribunal	31
	<i>Evidence</i>	31		<i>Preuve</i>	31
60	Documents as evidence	31	60	Décisions du Tribunal	31
	<i>Annual Report</i>	32		<i>Rapport annuel</i>	32
61	Annual report	32	61	Rapport annuel du Tribunal	32
	<i>Miscellaneous</i>	32		<i>Dispositions diverses</i>	32
62	Defect in form or irregularity	32	62	Vices de forme ou de procédure	32
63	Remuneration and expenses	32	63	Rémunération et indemnités	32
64	Witness fees and expenses	32	64	Indemnités des témoins	32
65	Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence	32	65	Dépositions en justice	32
66	Review of Act	32	66	Examen de la loi	32
	TRANSITIONAL	33		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	33
67	Previous agreements	33	67	Ententes antérieures	33
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	33		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	33
	COMING INTO FORCE	34		ENTRÉE EN VIGUEUR	34
*71	Coming into force	34	*71	Décret	34



S.C. 1992, c. 33

L.C. 1992, ch. 33

An Act respecting the status of the artist and professional relations between artists and producers in Canada

Loi concernant le statut de l'artiste et régissant les relations professionnelles entre artistes et producteurs au Canada

[Assented to 23rd June 1992]

[Sanctionnée le 23 juin 1992]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Status of the Artist Act*.

1. *Loi sur le statut de l'artiste*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL PRINCIPLES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PROCLAMATION AND POLICY CONCERNING THE STATUS OF THE ARTIST

DÉCLARATION ET POLITIQUE SUR LE STATUT DE L'ARTISTE

Proclamation

2. The Government of Canada hereby recognizes

2. Le gouvernement du Canada reconnaît :

Déclaration

(a) the importance of the contribution of artists to the cultural, social, economic and political enrichment of Canada;

a) l'importance de la contribution des artistes à l'enrichissement culturel, social, économique et politique du Canada;

(b) the importance to Canadian society of conferring on artists a status that reflects their primary role in developing and enhancing Canada's artistic and cultural life, and in sustaining Canada's quality of life;

b) l'importance pour la société canadienne d'accorder aux artistes un statut qui reflète leur rôle de premier plan dans le développement et l'épanouissement de sa vie artistique et culturelle, ainsi que leur apport en ce qui touche la qualité de la vie;

(c) the role of the artist, in particular to express the diverse nature of the Canadian way of life and the individual and collective aspirations of Canadians;

c) le rôle des artistes, notamment d'exprimer l'existence collective des Canadiens et Canadiennes dans sa diversité ainsi que leurs aspirations individuelles et collectives;

(d) that artistic creativity is the engine for the growth and prosperity of dynamic cultural industries in Canada; and

d) la créativité artistique comme moteur du développement et de l'épanouissement d'industries culturelles dynamiques au Canada;

Policy statement	<p>(e) the importance to artists that they be compensated for the use of their works, including the public lending of them.</p>	<p>e) l'importance pour les artistes de recevoir une indemnisation pour l'utilisation, et notamment le prêt public, de leurs œuvres.</p>	Fondements de la politique
	<p>3. Canada's policy on the professional status of the artist, as implemented by the Minister of Canadian Heritage, is based on the following rights:</p>	<p>3. La politique sur le statut professionnel des artistes au Canada, que met en œuvre le ministre du Patrimoine canadien, se fonde sur les droits suivants :</p>	
	<p>(a) the right of artists and producers to freedom of association and expression;</p>	<p>a) le droit des artistes et des producteurs de s'exprimer et de s'associer librement;</p>	
	<p>(b) the right of associations representing artists to be recognized in law and to promote the professional and socio-economic interests of their members; and</p>	<p>b) le droit des associations représentant les artistes d'être reconnues sur le plan juridique et d'œuvrer au bien-être professionnel et socio-économique de leurs membres;</p>	
	<p>(c) the right of artists to have access to advisory forums in which they may express their views on their status and on any other questions concerning them.</p>	<p>c) le droit des artistes de bénéficier de mécanismes de consultation officiels et d'y exprimer leurs vues sur leur statut professionnel ainsi que sur toutes les autres questions les concernant.</p>	
	1992, c. 33, s. 3; 1999, c. 31, s. 192.	1992, ch. 33, art. 3; 1999, ch. 31, art. 192.	
	<p>4. [Repealed, 2010, c. 12, s. 1774]</p>	<p>4. [Abrogé, 2010, ch. 12, art. 1774]</p>	
	<p style="text-align: center;">PART II PROFESSIONAL RELATIONS</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE II RELATIONS PROFESSIONNELLES</p>	
	<p style="text-align: center;">INTERPRETATION</p>	<p style="text-align: center;">DÉFINITIONS</p>	
Definitions	<p>5. In this Part, “artist” means an independent contractor described in paragraph 6(2)(b);</p>	<p>5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
“artist” « artiste »		<p>« accord-cadre » Accord écrit conclu entre un producteur et une association d'artistes et comportant des dispositions relatives aux conditions minimales pour les prestations de services des artistes et à des questions connexes.</p>	« accord-cadre » “scale agreement”
“artists’ association” « association d’artistes »	<p>“artists’ association” means any organization, or a branch or local thereof, that has among its objectives the management or promotion of the professional and socio-economic interests of artists who are members of the organization, and includes a federation of artists’ associations;</p>	<p>« artiste » Entrepreneur indépendant visé à l’alinéa 6(2)b).</p>	« artiste » “artist”
“Minister” « ministre »	<p>“Minister” means the Minister of Labour;</p>	<p>« association d’artistes » Groupement — y compris toute division ou section locale de celui-ci — ayant parmi ses objets la promotion ou la gestion des intérêts professionnels et socio-économiques des artistes qui en sont membres; la présente définition vise également les regroupements d’associations.</p>	« association d’artistes » “artists’ association”
“party” « partie »	<p>“party” means (a) in respect of the entering into, renewal or revision of a scale agreement or in respect of a difference in relation to the interpretation, application, administration or alleged breach thereof, the producer or the artists’ association, and (b) in respect of a complaint made to the Tribunal, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;</p>	<p>« ministre » Le ministre du Travail.</p>	« ministre » “Minister”
		<p>« moyen de pression » S’entend notamment :</p>	« moyen de pression » “pressure tactic”
		<p>a) d’un arrêt ou refus de prestation de services par des artistes ou des associations d’artistes agissant conjointement, de concert ou de connivence, pris par les artistes ou les</p>	

<p>“pressure tactic” « moyen de pression »</p>	<p>“pressure tactic” includes</p> <p>(a) a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by artists or artists’ associations in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity by artists or artists’ associations respecting the provision of their services, done to compel a producer to agree to terms or conditions of engagement, or</p> <p>(b) the closing of a place of work, a suspension of production or a refusal to continue the engagement of one or more artists by a producer, done to compel artists, or to assist another producer to compel artists, to agree to terms or conditions of engagement;</p>	<p>associations pour contraindre le producteur à accepter des conditions d’engagement; lui sont assimilés le ralentissement de travail ou toute autre activité concertée, de la part des artistes ou des associations, relative à la prestation de leurs services;</p> <p>b) d’une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à utiliser les services d’un ou plusieurs artistes — prise par le producteur soit pour contraindre les artistes à accepter des conditions d’engagement, soit pour aider un autre producteur à réaliser cette même fin.</p>	<p>« partie » “party”</p>
<p>“producer” « producteur »</p>	<p>“producer” means a government institution or broadcasting undertaking described in paragraph 6(2)(a), and includes an association of producers;</p>	<p>« partie »</p> <p>a) En matière de conclusion, renouvellement ou révision d’un accord-cadre, ou de conflit sur l’interprétation, le champ d’application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d’un accord-cadre, le producteur et l’association d’artistes;</p>	<p>« producteur » “producer”</p>
<p>“scale agreement” « accord-cadre »</p>	<p>“scale agreement” means an agreement in writing between a producer and an artists’ association respecting minimum terms and conditions for the provision of artists’ services and other related matters;</p>	<p>b) dans le cas d’une plainte déposée devant le Tribunal, le plaignant et la personne ou l’organisation visée par la plainte.</p>	<p>« producteur » “producer”</p>
<p>“Tribunal” « Tribunal »</p>	<p>“Tribunal” means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1).</p>	<p>« producteur » Les institutions fédérales et les entreprises de radiodiffusion visées à l’alinéa 6(2)a); la présente définition vise à la fois le producteur unique et toute association de tels producteurs.</p>	<p>« Tribunal » “Tribunal”</p>
<p>“Tribunal” « Tribunal »</p>	<p>“Tribunal” means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1).</p>	<p>« Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs.</p>	<p>« Tribunal » “Tribunal”</p>
	<p>APPLICATION</p>	<p>APPLICATION</p>	
<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>6. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>6. (1) La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
<p>Application</p>	<p>(2) This Part applies</p> <p>(a) to the following organizations that engage one or more artists to provide an artistic production, namely,</p> <p>(i) government institutions listed in Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> or the schedule to the <i>Privacy Act</i>, or prescribed by regulation, and</p> <p>(ii) broadcasting undertakings, including a distribution or programming undertaking, under the jurisdiction of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; and</p>	<p>(2) La présente partie s’applique :</p> <p>a) aux institutions fédérales qui figurent à l’annexe I de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i> ou à l’annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>, ou sont désignées par règlement, ainsi qu’aux entreprises de radiodiffusion — distribution et programmation comprises — relevant de la compétence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes qui retiennent les services d’un ou plusieurs artistes en vue d’obtenir une prestation;</p> <p>b) aux entrepreneurs indépendants professionnels — déterminés conformément à l’alinéa 18b):</p>	<p>Champ d’application</p>

(b) to independent contractors determined to be professionals according to the criteria set out in paragraph 18(b), and who

(i) are authors of artistic, dramatic, literary or musical works within the meaning of the *Copyright Act*, or directors responsible for the overall direction of audiovisual works,

(ii) perform, sing, recite, direct or act, in any manner, in a musical, literary or dramatic work, or in a circus, variety, mime or puppet show, or

(iii) contribute to the creation of any production in the performing arts, music, dance and variety entertainment, film, radio and television, video, sound-recording, dubbing or the recording of commercials, arts and crafts, or visual arts, and fall within a professional category prescribed by regulation.

(i) qui sont des auteurs d'œuvres artistiques, littéraires, dramatiques ou musicales au sens de la *Loi sur le droit d'auteur*, ou des réalisateurs d'œuvres audiovisuelles,

(ii) qui représentent, chantent, récitent, déclament, jouent, dirigent ou exécutent de quelque manière que ce soit une œuvre littéraire, musicale ou dramatique ou un numéro de mime, de variétés, de cirque ou de marionnettes,

(iii) qui, faisant partie de catégories professionnelles établies par règlement, participent à la création dans les domaines suivants : arts de la scène, musique, danse et variétés, cinéma, radio et télévision, enregistrements sonores, vidéo et doublage, réclame publicitaire, métiers d'art et arts visuels.

PURPOSE

OBJET

Purpose

7. The purpose of this Part is to establish a framework to govern professional relations between artists and producers that guarantees their freedom of association, recognizes the importance of their respective contributions to the cultural life of Canada and ensures the protection of their rights.

7. La présente partie a pour objet l'établissement et la mise en œuvre d'un régime de relations de travail entre producteurs et artistes qui, dans le cadre de leur libre exercice du droit d'association, reconnaît l'importance de la contribution respective des uns et des autres à la vie culturelle canadienne et assure la protection de leurs droits.

Objet

FREEDOM OF ASSOCIATION

LIBERTÉ D'ASSOCIATION

Freedom

8. An artist is free to join an artists' association and to participate in its formation, activities and administration.

8. L'artiste a la liberté d'adhérer à une association d'artistes et de participer à la formation d'une telle association, à ses activités et à son administration.

Principe

EXCLUSIONS AND PRESUMPTIONS

INTERPRÉTATION

Artist contracting through an organization

9. (1) An artist is not excluded from the application of this Part simply by contracting through an organization.

9. (1) Le fait qu'un artiste s'oblige par l'intermédiaire d'une organisation n'a pas pour effet de le soustraire à l'application de la présente partie.

Intermédiaires

Presumption for purposes of *Competition Act*

(2) For the purposes of subsection 4(1) of the *Competition Act*,

(a) artists' associations certified under this Part that were formed for the purpose of providing appropriate protection for the professional interests of the artists they represent are deemed to be combinations of employees, in relation to those activities of the asso-

(2) Pour l'application du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la concurrence* :

a) les associations d'artistes accréditées en application de la présente partie et formées en vue de donner aux artistes une protection professionnelle convenable sont assimilées, pour les activités qu'elles mènent à cette fin, à des coalitions d'employés;

Assimilation

ciation that are directed to achieving that purpose; and

(b) contracts, agreements or arrangements between or among two or more producers, whether made directly between or among them or through a corporation or an association of producers, pertaining to bargaining in respect of remuneration and the terms and conditions of engagement of artists, are deemed to be contracts, agreements or arrangements.

(3) This Part does not apply, in respect of work undertaken in the course of employment, to

(a) employees, within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Canada Industrial Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board.

1992, c. 33, s. 9; 1998, c. 26, s. 83; 2003, c. 22, s. 220(E).

CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL

Establishment

Establishment

10. (1) The Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal is hereby established, composed of a Chairperson, a Vice-chairperson and not less than two or more than four other full-time or part-time members.

Appointment

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister in consultation with the Minister of Canadian Heritage, shall appoint the members of the Tribunal to hold office during good behaviour, subject to removal by the Governor in Council for cause.

Term of office

(3) The members of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding

(a) seven years, in the case of the Chairperson;

(b) five years, in the case of the Vice-chairperson and any full-time member; and

b) les contrats, accords ou arrangements entre deux producteurs au moins, directement entre eux ou par l'intermédiaire d'une personne morale ou d'une association dont ils font partie, au sujet des négociations portant sur la rémunération et les conditions d'engagement des artistes sont assimilés à des contrats, accords ou arrangements conclus entre deux employeurs.

(3) La présente partie ne s'applique pas, pour les activités qui relèvent de leurs fonctions :

a) aux fonctionnaires — au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* — notamment déterminés par la Commission des relations de travail dans la fonction publique ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celle-ci;

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil canadien des relations industrielles ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

1992, ch. 33, art. 9; 1998, ch. 26, art. 83; 2003, ch. 22, art. 220(A).

TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

Constitution et organisation

Exclusion

Constitution

10. (1) Est constitué le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, composé d'un président et d'un vice-président et de deux à quatre autres membres à temps plein ou partiel.

Nomination

(2) Les membres, qui sont nommés, sur recommandation du ministre, faite en consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, par le gouverneur en conseil, exercent leur charge à titre inamovible sous réserve de révocation motivée de celui-ci.

Mandat

(3) Le mandat maximal est respectivement de sept ans, pour le président, de cinq ans, pour le vice-président et les membres à temps plein, et de trois ans, pour les autres membres.

	(c) three years, in the case of any other member.		
Re-appointment	(4) Each member is eligible for re-appointment to the Tribunal in the same or another capacity.	(4) Le mandat des membres peut être reconduit à des fonctions identiques ou non.	Reconduction
Appointment excludes other duties	(5) The full-time members of the Tribunal shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Part.	(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à leurs fonctions.	Exercice des fonctions
Conflict of interest	(6) No member of the Tribunal shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest. 1992, c. 33, s. 10; 1995, c. 11, s. 39.	(6) Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt. 1992, ch. 33, art. 10; 1995, ch. 11, art. 39.	Conflits d'intérêt
Powers of the Chairperson	11. (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Tribunal and is responsible for management of the staff and supervision of the work of the Tribunal, including the allocation of work among its members and the assignment of members to preside at hearings.	11. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel; il peut notamment répartir les tâches entre les membres et désigner les présidents de séance.	Fonctions du président
By-laws	(2) The Tribunal may pass by-laws governing the conduct of its affairs.	(2) Le Tribunal peut, par règlement administratif, régir son activité et la conduite de ses travaux.	Règlements administratifs
Delegation	(3) The Chairperson may delegate any of the Chairperson's powers, other than the power to delegate, to any member of the Tribunal.	(3) Le président peut déléguer tel de ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir de délégation, à tout autre membre.	Délégation
Acting Chairperson	(4) The Vice-chairperson shall act as Chairperson if that office is vacant, or in the event of the Chairperson's absence or incapacity.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Idem	(5) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-chairperson, or if both of those offices are vacant, the Tribunal shall designate a member to act as Chairperson.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le Tribunal.	Choix d'un autre intérimaire
Remuneration and expenses	12. (1) Each member of the Tribunal shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix, and be reimbursed for reasonable travel and other expenses incurred while performing the member's duties outside the member's ordinary place of residence.	12. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Rémunération
Members deemed public servants	(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and	(2) Les membres à temps plein sont respectivement rattachés à la fonction publique, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> , et à l'administration publique fédérale, pour l'application des règle-	Rattachement

	regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . 1992, c. 33, s. 12; 2003, c. 22, s. 221(E).	ments pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 1992, ch. 33, art. 12; 2003, ch. 22, art. 221(A).	
Head office	13. (1) The location of the head office of the Tribunal shall be fixed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, and the Tribunal may establish any other offices that it considers necessary.	13. (1) Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil fixe le siège du Tribunal; celui-ci fixe les bureaux dont il estime la création nécessaire.	Siège
Meetings and quorum	(2) Subject to subsections 14(2) and (4), three members constitute a quorum for meetings or proceedings of the Tribunal, which may be held at such times and locations in Canada as the Tribunal considers desirable. 1992, c. 33, s. 13; 1995, c. 11, s. 40.	(2) Le Tribunal peut tenir ses réunions et audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués, le quorum étant, sous réserve des paragraphes 14(2) et (4), de trois membres. 1992, ch. 33, art. 13; 1995, ch. 11, art. 40.	Réunions et quorum
Determination of the Tribunal	14. (1) In all proceedings of the Tribunal the decision or order of a majority of the members present is the determination of the Tribunal, and in the event of a tie the presiding member has a deciding vote.	14. (1) La décision ou l'ordonnance rendue par la majorité des membres présents vaut décision de l'ensemble du Tribunal. En cas de partage, le président de séance a voix prépondérante.	Décisions et ordonnances du Tribunal
Uncontested matter	(2) A single member may decide an uncontested application or question before the Tribunal and, for that purpose, the member's decision is a determination of the Tribunal, and the member is subject to the obligations and limitations imposed, and has the powers, rights and privileges conferred, on the Tribunal by this Part, other than the power to make regulations.	(2) Un membre peut décider seul d'une demande ou d'une question non contestée dont le Tribunal est saisi, sa décision valant alors décision de l'ensemble du Tribunal; il est alors investi des droits, pouvoirs et immunités conférés au Tribunal par la présente partie, exception faite du pouvoir réglementaire, et est assujéti aux obligations et restrictions imposées au Tribunal.	Exception
Participation of former member in determination	(3) At the request of the Chairperson, a member of the Tribunal who has ceased to hold office may take part in the hearing and determination of any matter of which the member was previously seized and, for that purpose, is deemed to be a member.	(3) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge peut, à la demande du président, participer aux audiences et aux décisions à rendre sur les affaires dont il était saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.	Participation après cessation des fonctions
Where member's participation not possible	(4) Where a member of the Tribunal has died or is unable to take part in a matter previously heard by that member, the other members who are seized of the matter may continue the proceeding and make the determination.	(4) En cas de décès ou d'empêchement de tout membre y ayant participé, les autres membres qui ont entendu l'affaire peuvent la poursuivre et la trancher.	Participation impossible
Employees	15. The employees that are necessary for the conduct of the Tribunal's business shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> , and are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . 1992, c. 33, s. 15; 2003, c. 22, s. 225(E).	15. Le personnel nécessaire à l'exercice de l'activité du Tribunal est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et est rattaché à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . 1992, ch. 33, art. 15; 2003, ch. 22, art. 225(A).	Personnel

Powers

Regulations

16. The Tribunal may make regulations of general application that it considers conducive to the performance of its duties, and in particular regulations providing for

- (a) the practice and procedure before the Tribunal, including the assessment and awarding of costs;
- (b) the certification of artists' associations;
- (c) the conduct of representation votes;
- (d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, where the Tribunal previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;
- (e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, where the Tribunal previously refused an application for revocation in respect of the same sector;
- (f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Tribunal;
- (g) the periods in which and the circumstances under which the Tribunal may exercise its powers under section 20;
- (h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Tribunal in connection with any proceeding before it;
- (i) the period for sending notices and other documents, the persons and associations to which they shall be sent, and the circumstances in which they are deemed to have been sent or received;
- (j) the criteria for deciding whether an artist is represented by an artists' association;
- (k) the circumstances in which the Tribunal may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and
- (l) the delegation to any person of powers and duties of the Tribunal, other than the power to delegate or to make regulations, and the obligations of that person with respect thereto.

Attributions

Règlements

16. Le Tribunal peut, par règlement d'application générale, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions, notamment en ce qui touche :

- a) les règles de pratique et de procédure, ainsi que la fixation et l'attribution des dépens;
- b) l'accréditation des associations d'artistes;
- c) la tenue de scrutins de représentation;
- d) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'accréditation présentées par une même association d'artistes pour le même secteur, ou sensiblement le même secteur, quand la première a été refusée;
- e) le délai qui doit s'écouler entre deux demandes d'annulation d'accréditation présentées pour un même secteur quand la première a été refusée;
- f) les formulaires relatifs aux affaires dont il peut être saisi;
- g) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 20 et les délais applicables en l'occurrence;
- h) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être soumis dans le cadre des affaires dont il est saisi;
- i) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que les cas où lui-même ou toute autre personne ou association sont réputés les avoir donnés ou reçus;
- j) les critères servant à déterminer si un artiste est représenté par une association;
- k) les circonstances lui permettant de recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'artistes d'être représentés ou non par une association donnée, ainsi que les cas où il ne peut rendre publics ces éléments;
- l) la délégation de ses fonctions, à l'exception du pouvoir de déléguer et de prendre des règlements, et les pouvoirs et obligations des délégués.

17. The Tribunal may, in relation to any proceeding before it,

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the opinion of the Tribunal, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Tribunal considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(b) administer oaths and solemn affirmations;

(c) accept any evidence and information that it sees fit, on oath, by affidavit or otherwise, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(d) examine any evidence that is submitted to the Tribunal respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(e) examine documents pertaining to the constitution, articles of association or by-laws of an artists' association;

(f) make any examination of records and any inquiries that it considers necessary;

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Tribunal considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, in any case where the Tribunal considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Tribunal;

17. Le Tribunal peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi :

a) convoquer, d'office ou sur demande, toute personne dont il estime le témoignage nécessaire et la contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des artistes à l'association sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts et règlements de l'association d'artistes, ainsi que tout document connexe émanant d'elle;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

g) obliger un producteur ou une association d'artistes à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des artistes sur toute question dont il est saisi;

h) ordonner à tout moment, avant d'y appor-
ter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation supplémentaire, chez les artistes en cause s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,

(ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation soient conservés dans des urnes scellées et ne soient pas dépouillés sans son autorisation;

(i) authorize any person to do anything that the Tribunal may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Tribunal thereon;

(j) adjourn or postpone the proceeding;

(k) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(l) amend or permit the amendment of any document filed;

(m) add any person to the proceeding at any stage thereof;

(n) set requirements for public notice in respect of any application made under this Part;

(o) award costs; and

(p) decide any question that arises in the proceeding, including whether

(i) a person is a producer or an artist,

(ii) an artist is a member of, or is represented by, an artists' association,

(iii) an organization constitutes an association of producers, an artists' association, or a federation of artists' associations,

(iv) a group of artists constitutes a sector suitable for bargaining,

(v) a scale agreement has been entered into or is in force, and the dates that it comes into force and expires, and

(vi) any person or organization is a party to or is bound by a scale agreement.

i) déléguer les pouvoirs que lui confèrent les alinéas a) à h) en exigeant, éventuellement, un rapport de la part du déléataire;

j) en suspendre ou remettre l'audition;

k) abrégé ou prorogé les délais applicables à l'introduction de l'instance, à l'accomplissement d'un acte de procédure, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

l) modifier tout document produit ou en permettre la modification;

m) mettre toute personne en cause à toute étape;

n) arrêter les mesures de publicité à donner aux demandes présentées au titre de la présente partie;

o) accorder des dépens;

p) trancher toute question qui peut survenir, et notamment déterminer :

(i) si une personne est un producteur ou un artiste,

(ii) si un artiste adhère à une association d'artistes ou est représenté par celle-ci,

(iii) si une organisation est une association de producteurs, d'associations d'artistes ou d'artistes,

(iv) si un groupe d'artistes constitue un secteur pouvant faire l'objet de négociations,

(v) si un accord-cadre a été conclu, est en vigueur et quelles sont ses dates de prise d'effet et d'expiration,

(vi) si une personne ou une association est partie à un accord-cadre ou liée par celui-ci.

Criteria for Application

18. The Tribunal shall take into account

(a) in deciding any question under this Part, the applicable principles of labour law; and

(b) in determining whether an independent contractor is a professional for the purposes of paragraph 6(2)(b), whether the independent contractor

(i) is paid for the display or presentation of that independent contractor's work be-

Critères d'application

18. Le Tribunal tient compte, pour toute question liée :

a) à l'application de la présente partie, des principes applicables du droit du travail;

b) à la détermination du caractère professionnel de l'activité d'un entrepreneur indépendant — pour l'application de l'alinéa 6(2)b) — , du fait que ses prestations sont communiquées au public contre rémunéra-

Criteria for application by the Tribunal

Critères

fore an audience, and is recognized to be an artist by other artists,

(ii) is in the process of becoming an artist according to the practice of the artistic community, or

(iii) is a member of an artists' association.

Proceedings

Informal proceedings

19. (1) In any proceeding before it, the Tribunal

(a) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit;

(b) is not bound by legal or technical rules of evidence; and

(c) may receive and decide on any evidence adduced that the Tribunal believes to be credible.

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Tribunal may consult with other members or the staff of the Tribunal in respect of any matter before it.

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Tribunal with its permission, and anyone appearing before the Tribunal may be represented by counsel or an agent.

Notice of facts

(4) The Tribunal may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information that is within its specialized knowledge.

Notification of intention

(5) The Tribunal shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations with respect thereto.

Report on evidence

(6) The Chairperson may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Tribunal, to make a report thereon to the Tribunal, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made pursuant to subsection (6), the Tribunal may make a determination on the basis of

tion et qu'il a reçu d'autres artistes des témoignages de reconnaissance de son statut, qu'il est en voie de devenir un artiste selon les usages du milieu ou qu'il est membre d'une association d'artistes.

Procédure

Expédition des affaires

19. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

Consultation

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Tribunal est saisi, en consulter d'autres membres, de même que son personnel.

Intervention et comparution

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Tribunal, intervenir dans les affaires dont il est saisi; quiconque comparaît devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

Admission d'office

(4) Le Tribunal peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

Avis d'intention

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Tribunal informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Rassemblement de la preuve

(6) Le président peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

Conclusions

(7) Le cas échéant, le Tribunal peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou

the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

procéder à toute audition qu'il estime indiquée en l'espèce.

Review of determination or order

20. (1) The Tribunal may uphold, rescind or amend any determination or order made by it, and may re-hear any application before making a decision.

20. (1) Le Tribunal peut maintenir, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

Interim decision

(2) Where it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Tribunal may, if satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Tribunal peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

Décisions partielles

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Révision et exécution des décisions et ordonnances

Determination or order not to be reviewed by court

21. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Tribunal is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales* et dans le cadre de cette loi.

Révision

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Tribunal shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Tribunal did not have jurisdiction or exceeded or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou censée prise par le Tribunal dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Interdiction des recours extraordinaires

1992, c. 33, s. 21; 2002, c. 8, s. 182.

1992, ch. 33, art. 21; 2002, ch. 8, art. 182.

Filing in Federal Court

22. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Tribunal shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court unless, in the opinion of the Tribunal, there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

22. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Tribunal dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Registration

(2) Where the Tribunal specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order pursuant to subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register

(2) Le Tribunal doit alors préciser par écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la

Enregistrement

Effect of registration	<p>it without further application or other proceeding.</p> <p>(3) After registration under subsection (2), a determination or order has the force and effect of a judgment of the Federal Court, and any person or organization may take proceedings on it as if it were a judgment obtained in that Court.</p>	<p>copie et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.</p> <p>(3) L'enregistrement confère la valeur d'un jugement de la Cour fédérale à la décision ou à l'ordonnance et, dès lors et à ce titre, ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures, comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.</p>	Effet de l'enregistrement
By-laws required	<p style="text-align: center;">CERTIFICATION OF ARTISTS' ASSOCIATIONS</p> <p style="text-align: center;"><i>Prerequisites for Certification</i></p> <p>23. (1) No artists' association may be certified unless it adopts by-laws that</p> <p>(a) establish membership requirements for artists;</p> <p>(b) give its regular members the right to take part and vote in the meetings of the association and to participate in a ratification vote on any scale agreement that affects them; and</p> <p>(c) provide its members with the right of access to a copy of a financial statement of the affairs of the association to the end of the previous fiscal year, certified to be a true copy by the authorized officer of the association.</p>	<p style="text-align: center;">ACCREDITATION DES ASSOCIATIONS D'ARTISTES</p> <p style="text-align: center;"><i>Conditions préalables à l'accréditation</i></p> <p>23. (1) L'accréditation d'une association d'artistes est subordonnée à la prise de règlements qui :</p> <p>a) établissent des conditions d'adhésion;</p> <p>b) habilent ses membres actifs à participer à ses assemblées, à y voter et à se prononcer par scrutin sur la ratification de tout accord-cadre les visant;</p> <p>c) garantissent aux membres le droit d'obtenir une copie des états financiers du dernier exercice certifiée conforme par le dirigeant de l'association autorisé à le faire.</p>	Règlements
Prohibited by-laws	<p>(2) No by-laws of the association may have the effect of discriminating unfairly against an artist so as to prevent the artist from becoming or continuing as a member of the association.</p>	<p>(2) Les règlements d'une association d'artistes ne peuvent contenir aucune disposition ayant pour effet d'empêcher injustement un artiste d'adhérer ou de maintenir son adhésion à celle-ci ou de se qualifier comme membre.</p>	Interdiction
Formation	<p style="text-align: center;"><i>Associations of Producers</i></p> <p>24. (1) Producers may form an association for the purpose of bargaining and entering into scale agreements under this Act.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Associations de producteurs</i></p> <p>24. (1) Plusieurs producteurs peuvent se regrouper en association en vue de négocier et de conclure un accord-cadre sous le régime de la présente loi.</p>	Constitution en association
Filing membership list	<p>(2) In addition to any other information that the Tribunal may require, an association of producers shall file its membership list with the Tribunal, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 31.</p>	<p>(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Tribunal, avec tous autres renseignements que celui-ci peut demander, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 31 ou de qui elle a reçu un tel avis.</p>	Dépôt d'un avis d'association
Effect of filing membership list	<p>(3) After filing its membership list, an association of producers has the exclusive right to bargain on behalf of its members for the pur-</p>	<p>(3) Le dépôt de la liste emporte le droit exclusif de négocier au nom des producteurs membres de l'association en vue de la conclusion d'un accord-cadre ou de sa modification.</p>	Effet du dépôt

pose of entering into or amending a scale agreement.

Certification Procedure

Procédure d'accréditation

Application	<p>25. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Tribunal in writing for certification in respect of one or more sectors</p> <p>(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Tribunal;</p> <p>(b) in the three months immediately preceding the date that the certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or</p> <p>(c) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification, where no scale agreement is in force in respect of the sector.</p>	<p>25. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Tribunal de l'accréditer pour un ou plusieurs secteurs :</p> <p>a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Tribunal n'a été saisi d'aucune autre demande;</p> <p>b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;</p> <p>c) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.</p>	Demande
Accompanying documents	<p>(2) An application for certification must include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws, and any other information required by the Tribunal.</p>	<p>(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Tribunal.</p>	Documents à fournir
Tribunal to give public notice of application	<p>(3) The Tribunal shall give public notice of any application for certification in respect of any sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, notwithstanding subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it.</p>	<p>(3) Le Tribunal fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.</p>	Publicité à donner à la demande
When application may not be made	<p>(4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the consent of the Tribunal, after expiration of the period indicated by the Tribunal in any public notice given pursuant to subsection (3).</p>	<p>(4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du Tribunal, irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3).</p>	Irrecevabilité

Determination of Sector and Representativeness of an Association

Définition du secteur et détermination de la représentativité

Determination of sector	<p>26. (1) After the application period referred to in subsection 25(3) has expired, the Tribunal shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account</p> <p>(a) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;</p> <p>(b) the history of professional relations among those artists, their associations and</p>	<p>26. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 25(3), le Tribunal définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'en-</p>	Définition du secteur
-------------------------	---	--	-----------------------

	producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and	gagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents.	
	(c) any geographic and linguistic criteria that the Tribunal considers relevant.		
Right to intervene	(2) Notwithstanding subsection 19(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining.	(2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation.	Intervention
Notice of determination	(3) The Tribunal shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, notwithstanding section 21.	(3) Le Tribunal communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 21, interlocutoire.	Communication de la décision
Representativity of an association	27. (1) After determining the sector pursuant to subsection 26(1), the Tribunal shall determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any other date that the Tribunal considers appropriate.	27. (1) Une fois le secteur défini, le Tribunal détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes.	Détermination de la représentativité
Right to intervene	(2) Notwithstanding subsection 19(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association.	(2) Les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir devant le Tribunal, sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité.	Intervention
	<i>Certification</i>	<i>Accréditation</i>	
Certification	28. (1) Where the Tribunal is satisfied that an artists' association that has applied for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the Tribunal shall certify the association.	28. (1) Le Tribunal délivre l'accréditation s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.	Délivrance
Period of certification	(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the Tribunal issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.	(2) L'accréditation est valable pour trois ans à compter de sa délivrance et, sous réserve du paragraphe (3), est renouvelable automatiquement, une ou plusieurs fois, pour la même période.	Durée et renouvellement
Extension of period of certification	(3) Where, in the three months immediately before the date that the certification or renewed certification of an artists' association is to expire, an application for certification in respect of the same or substantially the same sector, or an application for revocation of certification, is filed, the period of validity of the association's certification is extended until the date that the application is accepted or rejected and, where it	(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le Tribunal statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.	Prorogation

is rejected, renewal of the association's certification takes effect from that date.

Register	(4) The Tribunal shall keep a register of all certificates that it issues and of their dates of issue.	(4) Le Tribunal tient un registre des accréditations avec mention de leur date de délivrance.	Registre
Effects of certification	<p>(5) After certification of an artists' association in respect of a sector,</p> <p>(a) the association has exclusive authority to bargain on behalf of artists in the sector;</p> <p>(b) the certification of any association that previously represented artists in the sector is revoked in so far as it relates to them; and</p> <p>(c) the association is substituted as a party to any scale agreement that affects artists in the sector, to the extent that it relates to them, in place of the association named in the scale agreement or its successor.</p>	<p>(5) L'accréditation d'une association d'artistes emporte :</p> <p>a) le droit exclusif de négocier au nom des artistes du secteur visé;</p> <p>b) révocation, en ce qui les touche, de l'accréditation de toute autre association;</p> <p>c) dans la mesure où ils sont visés, substitution de l'association — en qualité de partie à l'accord-cadre — à l'association nommément désignée dans celui-ci ou à son successeur.</p>	Effet
<i>Revocation of Certification</i>		<i>Annulation de l'accréditation</i>	
Application for revocation	<p>29. (1) An artist in a sector may apply to the Tribunal for an order revoking an association's certification in respect of that sector</p> <p>(a) on the ground that the association's by-laws contravene the requirements of subsection 23(2), at any time; and</p> <p>(b) on the ground that that association is no longer the most representative of artists in the sector, or has failed to make reasonable efforts to conclude a scale agreement,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in the three months immediately preceding the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, where at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) after one year, or such shorter period as the Tribunal may fix on application, after the date of the certification or a renewed certification of the association, where no scale agreement is in force.</p>	<p>29. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au Tribunal d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 23(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :</p> <p>a) trois mois avant la date d'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur;</p> <p>b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Tribunal.</p>	Demande d'annulation
Stay of proceedings	(2) The Tribunal may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(a) where the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 23(2) within any period that the Tribunal may specify.	(2) Le Tribunal peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 23(2).	Délai de grâce
Date of revocation	(3) Revocation of certification is effective from the date of the Tribunal's determination to revoke it or, where an association fails to adopt	(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Tribunal ou, si l'association est toujours en contravention avec	Prise d'effet

by-laws within a period specified by the Tribunal pursuant to subsection (2), on the expiration of that period.

le paragraphe 23(2), à l'expiration du délai de grâce.

Effect of revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect from the date of revocation or from any later date that the Tribunal may specify.

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Tribunal juge indiquée.

Effet de l'annulation

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, etc., of associations

30. (1) An artists' association that succeeds a certified artists' association as a result of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction among associations acquires the rights, privileges and duties of that certified association under this Part, whether under a scale agreement or otherwise.

30. (1) Dans les cas de fusion d'associations d'artistes ou de transfert de compétence entre elles, l'association qui succède à une autre association accréditée au moment de l'opération est réputée subrogée dans les droits, privilèges et obligations de cette dernière — conférés par la présente partie —, que ceux-ci découlent d'un accord-cadre ou d'une autre source.

Fusions et transfert de compétence

Tribunal to determine questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Tribunal shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

(2) Le Tribunal tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association peut acquérir dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Questions en suspens

BARGAINING AND SCALE AGREEMENTS

NÉGOCIATIONS ET ACCORDS-CADRES

Notice to Bargain

Avis de négociation

Notice to bargain to enter into a scale agreement

31. (1) Where an artists' association is certified in respect of a sector, the association or a producer may issue a notice requiring the other party to begin bargaining for the purpose of entering into a scale agreement.

31. (1) L'association d'artistes, une fois accréditée pour un secteur, ou le producteur en cause peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue de la conclusion d'un accord-cadre.

Avis de négociation d'un accord-cadre

Notice to bargain to renew or revise a scale agreement or enter into a new scale agreement

(2) Where a scale agreement is in force, either party may, in the three months immediately preceding the date that the agreement expires or within any longer period stipulated in the agreement, issue a notice to the other party to begin bargaining in order to renew or revise it or to enter into a new scale agreement.

(2) Lorsqu'il y a un accord-cadre, toute partie peut, dans les trois mois précédant la date de son expiration, ou au cours de la période plus longue qu'il prévoit, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Avis de négociation d'un nouvel accord-cadre

Notice to bargain

(3) An association substituted as a party to a scale agreement pursuant to paragraph 28(5)(c) may, within six months after the date of its certification, issue a notice requiring the producer that is a party to the agreement to begin bargaining for the purpose of renewing or revising it or entering into a new scale agreement.

(3) En cas de substitution d'associations, l'association substituée peut, dans les six mois suivant la date de l'accréditation, exiger que le producteur lié par l'accord-cadre entame des négociations en vue du renouvellement ou de la révision de celui-ci ou de la conclusion d'un nouvel accord-cadre.

Nouvelles négociations

Revision during term

(4) Where a scale agreement provides for revision during its term, a party entitled to do so by the agreement may give notice to the other

(4) Si l'accord-cadre permet la révision d'une de ses dispositions avant l'échéance, toute partie habilitée à y procéder peut trans-

Révision avant échéance

Notice to Minister	party to begin bargaining in order to revise any provision of the agreement.	mettre à l'autre partie un avis de négociation à cet effet.	Copie à expédier au ministre
Duty to bargain and not to change terms and conditions	(5) Any party that issues a notice to the other party to begin bargaining shall send a copy of the notice to the Minister without delay.	(5) Une copie de l'avis de négociation est à expédier sans délai au ministre par la partie qui l'a donné.	Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités
	32. Where a notice to begin bargaining has been issued under section 31,	32. Une fois l'avis de négociation donné, les règles suivantes s'appliquent :	
	(a) the artists' association and the producer shall without delay, but in any case within twenty days after the notice was issued, unless they otherwise agree,	a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai dont ils sont convenus, l'association d'artistes et le producteur doivent se rencontrer et entamer des négociations de bonne foi, ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom, et faire tout effort raisonnable pour conclure un accord-cadre;	
	(i) meet, or send authorized representatives to meet, and begin to bargain in good faith, and		
	(ii) make every reasonable effort to enter into a scale agreement; and		
	(b) the producer shall not alter, without the consent of the artists' association, any term or condition of engagement, including the rates of remuneration, or any right or privilege of an artist or the association, that is contained in the scale agreement, until such time as pressure tactics are permitted under section 46.	b) le producteur ne peut modifier, sans le consentement de l'association d'artistes, ni la rémunération ou les conditions de travail prévues à un accord-cadre, ni les droits ou avantages conférés aux artistes ou à l'association par celui-ci, tant que les conditions fixées à l'article 46 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.	
	<i>Duration and Effect of Scale Agreements</i>	<i>Durée et effet des accords-cadres</i>	
Effect of scale agreements	33. (1) For the term set out therein, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the approval of the Tribunal, except where a notice to bargain is issued under subsection 31(3).	33. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Tribunal ou que dans le cas prévu au paragraphe 31(3).	Effet
Scale agreement to be filed	(2) The parties to a scale agreement shall file a copy of the agreement with the Minister without delay.	(2) Les parties font parvenir, sans délai, une copie de l'accord-cadre au ministre.	Copie au ministre
Association of producers	(3) A scale agreement entered into by an association of producers binds, even in the event that the association is dissolved, each producer that	(3) L'accord-cadre conclu avec une association de producteurs lie chaque producteur qui en est alors membre et qui n'a pas signifié aux parties son retrait ou qui, n'étant pas lié par un autre accord-cadre dans le même secteur, devient membre de l'association, ainsi que celui qui cesse, après sa conclusion, d'en faire partie. Il lie les producteurs même si l'association est dissoute.	Associations de producteurs
	(a) is a member of the association at the time the agreement is signed and did not give the parties notice of withdrawal before the agreement was signed;		
	(b) not being a party to any other scale agreement in respect of the same sector, subsequently becomes a member of that association; or		

	(c) withdraws from membership in the association.		
Saving more favourable benefits	(4) A scale agreement applies notwithstanding any inconsistency with a contract between an artist and a producer, but it shall not be applied so as to deprive an artist of a right or benefit under the contract that is more favourable to the artist than is provided for under the agreement.	(4) L'accord-cadre l'emporte sur les stipulations incompatibles de tout contrat individuel entre un artiste et un producteur, mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages plus favorables acquis par un artiste sous leur régime.	Sauvegarde des dispositions plus favorables
Application	(5) The Tribunal shall assess what is more favourable to the artist pursuant to subsection (4) in relation to each right or benefit, and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.	(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Tribunal de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas par cas.	Interprétation
Tribunal may change termination date	34. On the joint application of the parties, the Tribunal may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.	34. Le Tribunal peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.	Changement de la date d'expiration
Duty of fair representation	35. An artists' association that is certified in respect of a sector, or a representative thereof, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the artists in the sector in relation to their rights under the scale agreement that is applicable to them.	35. Il est interdit à l'association d'artistes, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des artistes dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par l'accord-cadre.	Représentation
	<i>Content and Interpretation of Scale Agreements</i>	<i>Contenu et interprétation des accords-cadres</i>	
Provision for settlement without pressure tactics	36. (1) Every scale agreement must contain a provision for final settlement without pressure tactics, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties or among artists bound by the agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.	36. (1) L'accord-cadre comporte obligatoirement une clause prévoyant le mode de règlement définitif — notamment par arbitrage, mais sans recours aux moyens de pression — des conflits qui pourraient survenir, entre les parties ou les artistes qu'il régit, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.	Clause de règlement définitif sans moyen de pression
Where arbitrator to be appointed	(2) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that does not contain the provision for final settlement required by subsection (1) shall be submitted for final settlement (a) to an arbitrator selected by the parties; or (b) where the parties are unable to agree on an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint one, to the arbitrator appointed by the Minister after any inquiry that the Minister considers necessary.	(2) À défaut, tout conflit entre les parties est, malgré toute disposition de l'accord-cadre, obligatoirement soumis, pour règlement définitif, à un arbitre de leur choix ou, en cas d'impossibilité d'entente à cet égard et sur demande écrite de nomination adressée au ministre par l'une ou l'autre des parties, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.	Nomination d'un arbitre

Submission of difference to arbitration	(3) Notwithstanding anything in the scale agreement, a difference between the parties to an agreement that contains a provision for final settlement by an arbitration board shall, if either party fails to name its nominee to the board, be submitted for final settlement to an arbitrator in accordance with subsection (2).	(3) Lorsque le renvoi à un conseil d'arbitrage est prévu par l'accord-cadre, tout conflit est, malgré toute disposition de celui-ci, obligatoirement soumis à un arbitre conformément au paragraphe (2) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil.	Idem
Request to Minister to appoint arbitrator or arbitration board chairperson	(4) Where a scale agreement contains a provision for final settlement without pressure tactics of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties cannot agree on the selection of the arbitrator or arbitration board chairperson, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the agreement, make a written request to the Minister to appoint the arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.	(4) Lorsque l'accord-cadre prévoit le règlement définitif des conflits par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou leur représentant — peut, malgré toute disposition de l'accord-cadre, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas.	Demande au ministre
Appointment by Minister	(5) On receipt of a request made under subsection (4), the Minister shall appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, after any inquiry that the Minister considers necessary.	(5) Le ministre procède à la nomination, après toute enquête qu'il juge nécessaire.	Nomination par le ministre
Presumption	(6) An arbitrator or arbitration board chairperson appointed pursuant to subsection (2), (3) or (5) is deemed to be appointed in accordance with the scale agreement.	(6) L'arbitre ou le président nommé en application des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé l'avoir été aux termes de l'accord-cadre.	Présomption
Determinations not to be reviewed by court	37. (1) Every determination of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court.	37. (1) Les sentences arbitrales sont définitives et ne sont susceptibles d'aucun recours.	Caractère définitif des sentences
No review by <i>certiorari</i> , etc.	(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, <i>certiorari</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part.	(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.	Interdiction des recours extraordinaires
Status of arbitrator or arbitration board	(3) For the purposes of the <i>Federal Courts Act</i> , an arbitrator or an arbitration board appointed pursuant to a scale agreement or this Part is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act. 1992, c. 33, s. 37; 2002, c. 8, s. 182.	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , ni l'arbitre nommé en application d'un accord-cadre ni le conseil d'arbitrage ne constituent un office fédéral au sens de cette loi. 1992, ch. 33, art. 37; 2002, ch. 8, art. 182.	Statut
Copy to be filed with Minister	38. A copy of every determination of an arbitrator or arbitration board shall be sent to the parties, filed with the Minister and, in the circumstances prescribed by regulation, made available to the public.	38. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre et aux parties copie de la sentence et la rend publique selon les modalités fixées par règlement.	Transmission et publicité des sentences

Powers of arbitrator and arbitration board	<p>39. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Tribunal under paragraphs 17(a) to (c) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.</p>	<p>39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Tribunal par les alinéas 17a), b) et c); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.</p>	Pouvoir des arbitres
Idem	<p>(2) Where an artist's services have been terminated or an artist has been disciplined by a producer for cause pursuant to the scale agreement and there is no specific penalty in either the agreement or the contract between the artist and the producer, the arbitrator or arbitration board has the power to substitute for the termination of services or the discipline any other penalty that seems to the arbitrator or the board to be just and reasonable in the circumstances.</p>	<p>(2) Si, au titre de l'accord-cadre, le producteur a pris contre l'artiste des sanctions justifiées ou mis fin légitimement à ses services et en l'absence de mesures particulières dans l'accord-cadre ou le contrat visant la faute reprochée à l'artiste en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision du producteur toute autre mesure qui lui paraît justifiée en l'espèce.</p>	Idem
Procedure	<p>40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent.</p>	<p>40. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter, en personne ou en étant représentées par un avocat ou un mandataire, des éléments de preuve et leurs arguments.</p>	Procédure
Determination of arbitration board	<p>(2) Where a difference described in subsection 36(1) is submitted to an arbitration board, the majority of the board shall determine the issue, but if the majority cannot agree, the chairperson's decision is the determination of the board.</p>	<p>(2) Pour les conflits mentionnés au paragraphe 36(1), le conseil d'arbitrage rend la sentence à la majorité; à défaut de majorité, la sentence appartient au président.</p>	Sentence du conseil d'arbitrage
Arbitration costs, fees and expenses	<p>(3) Where the parties submit a difference described in subsection 36(1) to an arbitrator or an arbitration board, unless otherwise provided in the scale agreement or agreed by the parties, each party shall pay</p> <p>(a) its own costs and the fees and expenses of any member of an arbitration board that it nominates; and</p> <p>(b) an equal portion of the fees and expenses of the arbitrator or arbitration board chairperson, whether selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part.</p>	<p>(3) Sauf stipulation contraire de l'accord-cadre ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :</p> <p>a) ses propres frais d'arbitrage ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;</p> <p>b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.</p>	Frais d'arbitrage
Questions may be referred to Tribunal	<p>41. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Tribunal for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it, or the application of the agreement to a particular sector or artist.</p>	<p>41. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déférée au Tribunal par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.</p>	Renvoi au Tribunal

Arbitration proceeding not suspended	(2) Referral of a question to the Tribunal pursuant to subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Tribunal so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.	(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Tribunal lui-même ordonne la suspension.	Poursuite de la procédure d'arbitrage
Filing of determination in Federal Court	42. (1) Any person or association affected by a determination of an arbitrator or arbitration board may file a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court.	42. (1) La personne ou l'association touchée par une sentence arbitrale peut déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de la sentence.	Exécution des sentences arbitrales
Registration	(2) The Federal Court shall register the copy of any determination of an arbitrator or arbitration board filed pursuant to subsection (1), and after registration the determination has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if it were a judgment obtained in that Court.	(2) Une fois déposée, la sentence est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement confère la valeur d'un jugement de ce tribunal à la sentence et, dès lors et à ce titre, elle ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que celui-ci.	Idem
Provision for settlement continues in force	43. (1) Notwithstanding anything in a scale agreement, the provision for final settlement required by subsection 36(1) remains in force after termination of the agreement and until such time as pressure tactics are permitted under section 46.	43. (1) Malgré toute disposition contraire, la clause visée au paragraphe 36(1) demeure en vigueur après l'expiration de l'accord-cadre tant que les conditions fixées à l'article 46 pour l'exercice de moyens de pression ne sont pas réalisées.	Maintien de la clause sur le règlement des conflits
Power of arbitrator where agreement terminates	(2) Where a difference described in subsection 36(1) arises during the period beginning on the date of termination of the agreement and ending on the date that a period described in section 46 begins, an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference, and sections 36 to 42 apply.	(2) Les conflits mentionnés au paragraphe 36(1) qui surviennent dans l'intervalle séparant l'expiration de l'accord-cadre et le début de la période mentionnée à l'article 46 peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 36 à 42.	Pouvoir de l'arbitre à l'expiration de l'accord
<i>Compulsory Check-off</i>		<i>Précompte obligatoire des cotisations</i>	
Association dues to be deducted	44. At the request of an artists' association, a scale agreement shall include a provision requiring the producer to deduct and remit to the association without delay from the remuneration of each artist subject to the scale agreement, whether or not the artist is a member of the association, the amount of the dues regularly paid by a member of the association in accordance with its by-laws.	44. Si l'association d'artistes en fait la demande, l'accord-cadre comporte une clause obligeant le producteur à prélever, sur la rémunération versée à chaque artiste concerné — qu'il adhère ou non à l'association — , le montant de la cotisation payable régulièrement par les adhérents conformément aux règlements de l'association et à la remettre sans délai à celle-ci.	Retenue de la cotisation sociale
<i>Settlement of Labour Disputes</i>		<i>Règlement des conflits de travail</i>	
Mediation	45. The Minister may, on request or of the Minister's own motion, name a mediator to confer with parties who are unable to reach agreement and to assist them to enter into a scale agreement.	45. Le ministre peut à tout moment nommer — d'office ou sur demande — un médiateur chargé de conférer avec les parties en vue de les aider à conclure un accord-cadre.	Médiateurs

PROHIBITIONS AND REMEDIES

Pressure Tactics

When pressure tactics are permitted

46. No artist, artists' association or producer shall participate in, authorize or apply pressure tactics except during the period

(a) beginning thirty days after a scale agreement binding the producer and the artists' association expires and ending on the day that a new agreement is entered into in respect of that sector; or

(b) beginning six months after the date of certification of an artists' association and ending on the day that a scale agreement is entered into, where there is no scale agreement binding the producer and the artists' association in respect of that sector.

Declarations respecting Pressure Tactics

Declaration that pressure tactics of an association are unlawful

47. (1) Where a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Tribunal for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) Where an application is made under subsection (1), the Tribunal may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

(a) requiring the association to cease or revoke its authorization of the pressure tactics;

(b) enjoining artists from participating in those pressure tactics and requiring them, where applicable, to resume the work for which they were engaged; or

(c) requiring an artists' association or any officer or representative of an association of which any artist subject to an order made under paragraph (b) is a member, to give notice of the order to all artists in the sector who are members of the association.

Declaration that pressure tactics of a producer are unlawful

48. Where an artists' association applies to the Tribunal alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part or is about to do so, the Tri-

INTERDICTIONS ET RECOURS

Moyens de pression

Délais relatifs aux moyens de pression

46. Les producteurs, artistes ou associations d'artistes ne peuvent prendre ou autoriser des moyens de pression que pendant la période comprise entre la fin du sixième mois suivant la date de l'accréditation et la conclusion d'un accord-cadre, s'il n'y en a pas qui les lie pour ce secteur, ou entre le trentième jour suivant l'expiration d'un accord-cadre et la conclusion d'un nouvel accord-cadre entre ceux-ci pour ce secteur.

Déclarations relatives aux moyens de pression

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

47. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Tribunal de les déclarer illégaux.

Ordonnance

(2) Le Tribunal peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artistes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

48. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Tribunal

bunal may, after affording the producer an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

(a) requiring the producer or any person acting on behalf of the producer to renounce or to discontinue those pressure tactics and to permit the artists to resume their work, where applicable; or

(b) requiring the producer to communicate the contents of an order made under paragraph (a) without delay to all artists in the sector engaged by the producer at the time the order is made.

Terms and duration of order

49. (1) An order made under section 47 or 48 shall be in terms that the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period indicated in the order.

Application for a supplementary order

(2) Where anyone affected by an order made under section 47 or 48 applies to the Tribunal and gives notice of the application to the parties named in the order, the Tribunal may, by supplementary order, continue or modify the order for such period as may be indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

Unfair Practices

Prohibitions relating to producers

50. No producer or person acting on behalf of a producer shall

(a) refuse to engage an artist or to honour an artist's contract, or discriminate against an artist with respect to engagement, remuneration or any other term or condition of engagement, or intimidate, threaten or discipline an artist, because the artist

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an artists' association, or participates in the promotion, formation or administration of an artists' association,

(ii) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(iii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part,

peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

49. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 47 et 48 peuvent être assorties des conditions que le Tribunal juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Teneur et durée des ordonnances

(2) Sur demande précédée d'un avis de présentation donné aux parties visées par l'ordonnance, le Tribunal peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer.

Prorogation ou révocation des ordonnances

Pratiques déloyales

50. Il est interdit à tout producteur et à quiconque agit pour son compte :

a) soit de refuser d'engager un artiste ou de respecter son contrat individuel, soit de faire à l'égard de quiconque des distinctions injustes en matière d'engagement, de rémunération ou de conditions de travail, ou encore de l'intimider, de le menacer ou de prendre d'autres mesures à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il adhère à une association d'artistes ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à l'une de ces fins — , ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une association d'artistes,

(ii) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

Interdictions frappant les producteurs

- (iv) has made an application or filed a complaint under this Part,
 - (v) has exercised any right under this Part or participated in pressure tactics that are not prohibited by it, or
 - (vi) has been expelled or suspended from membership in an artists' association for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;
- (b) impose any condition in a contract of engagement that prevents or has the effect of preventing an artist from exercising rights under this Part;
- (c) terminate an artist's contract, or impose a financial or other penalty or take disciplinary action against an artist, because the artist refuses to perform any of the duties of another artist who is participating in or is subject to pressure tactics that are not prohibited by this Part;
- (d) seek by intimidation, threat of termination of a contract, imposition of a financial or other penalty, or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an artists' association, or to refrain from
- (i) testifying or participating in a proceeding under this Part,
 - (ii) making a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or
 - (iii) making an application or filing a complaint under this Part;
- (e) terminate the contract of, or impose any financial or other penalty on, an artist engaged by the producer, or take any disciplinary action because of the artist's refusal to perform an act that is prohibited by this Part; or
- (f) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that
- (iii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,
 - (iv) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,
 - (v) il s'est associé à des moyens de pression qui ne sont pas interdits par la présente partie ou a exercé un droit quelconque prévu par cette dernière,
 - (vi) il a été expulsé d'une association ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer à l'association ou y adhèrent déjà;
- b) d'imposer, dans le contrat individuel d'un artiste, une condition visant à l'empêcher, ou ayant pour effet de l'empêcher, d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;
- c) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou partie des attributions d'un autre artiste qui s'associe à des moyens de pression non interdits par la présente partie ou en est la cible;
- d) de chercher, notamment par intimidation, par menace de mettre fin à son contrat individuel ou par la prise de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une association d'artistes ou d'en occuper un poste de dirigeant ou de représentant, soit à s'abstenir:
- (i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, notamment à titre de témoin,
 - (ii) de satisfaire à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,
 - (iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

another artists' association is certified in respect of that sector.

Prohibitions relating to artists' associations

51. No certified artists' association or person acting on behalf of such an association shall

(a) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, that another artists' association is certified in respect of that sector;

(b) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the opinion of the Tribunal ought to know, is represented by an association of producers that has filed its membership list pursuant to subsection 24(2);

(c) require a producer to terminate the contract of an artist engaged by the producer because the artist has been expelled or suspended from membership in the association for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the association as a condition of acquiring or retaining membership;

(d) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an artist by applying the standards of discipline of the association to that artist in a discriminatory manner;

(e) expel or suspend an artist from membership in the association, or take disciplinary action or impose any penalty against the artist, for refusal to perform an act that is contrary to this Part;

e) de mettre fin au contrat individuel d'un artiste, de lui infliger des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre ou de conclure un tel accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur.

51. Il est interdit à toute association d'artistes accréditée et à quiconque agit pour son compte :

Interdictions frappant les associations d'artistes

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre;

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Tribunal, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au paragraphe 24(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

c) d'exiger d'un producteur qu'il mette fin au contrat individuel d'un artiste parce que celui-ci a été expulsé de l'association ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer à l'association ou y adhèrent déjà;

d) de prendre des mesures disciplinaires contre un artiste ou de lui imposer une sanction quelconque en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'association;

e) d'expulser un artiste ou de le suspendre, ou de prendre contre lui des sanctions ou autres mesures, parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

f) si les parties ont inclus à l'accord-cadre une disposition qui impose, comme condition d'embauche, l'adhésion à une association d'artistes déterminée ou donne la préfé-

(f) discriminate unfairly against an artist with respect to becoming or continuing as a member of the association or being expelled from it, if the parties have included in a scale agreement a provision that requires membership in a specified artists' association as a condition of engagement, or that grants a preference in engagement to such members; or

(g) intimidate, coerce or impose a financial or other penalty on an artist, because the artist

(i) has testified or participated in a proceeding under this Part, or may do so,

(ii) has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

Intimidation or coercion prohibited

52. No person shall seek by intimidation or coercion to compel any person or association to become or refrain from becoming or to cease to be a member of an artists' association or an association of producers.

Complaints to the Tribunal

53. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Tribunal that

(a) a producer, a person acting on behalf of a producer, an artists' association, a person acting on behalf of an artists' association, or an artist has contravened or failed to comply with section 32, 35, 50 or 51; or

(b) a person has failed to comply with section 52.

Time for making complaint

(2) A complaint under subsection (1) shall be made to the Tribunal within six months after the date that the complainant knew, or in the opinion of the Tribunal ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Inadmissible complaints

(3) The Tribunal shall hear a complaint made under subsection (1), unless the Tribunal is of the opinion that the complaint

(a) is moot, or is frivolous, vexatious or in bad faith; or

(b) is not within the Tribunal's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an

rence, en matière d'embauche, aux adhérents d'une association déterminée, de faire des distinctions injustes à l'égard d'un artiste en matière d'adhésion à l'association d'artistes, de maintien comme adhérent à celle-ci ou encore d'expulsion de celle-ci;

g) d'user de menaces ou de coercition à l'égard d'un artiste ou de lui infliger une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) il a participé, notamment à titre de témoin, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) il a satisfait — ou est sur le point de le faire — à l'obligation de communiquer des renseignements dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) il a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

Interdiction des menaces ou mesures coercitives

52. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne ou une association à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une association d'artistes ou de producteurs.

Plaintes au Tribunal

53. (1) Quiconque peut adresser au Tribunal une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 32, 35, 50 et 51, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 52.

Délai de présentation

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Tribunal, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances l'ayant occasionnée.

Recevabilité de la plainte

(3) Le Tribunal instruit la plainte sauf s'il estime :

a) soit qu'elle est dénuée de tout intérêt ou entachée de mauvaise foi;

b) soit qu'elle n'est pas de sa compétence ou que le plaignant pourrait en saisir, aux

	arbitrator or arbitration board, pursuant to a scale agreement.	termes d'un accord-cadre, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.	
Duty and power of the Tribunal	(4) Where the Tribunal is of the opinion that the complaint must be heard, the Tribunal may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the staff of the Tribunal, to assist the parties to settle it and, where the matter is not settled within a period that the Tribunal considers reasonable in the circumstances, or if the Tribunal decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Tribunal shall hear and determine the complaint.	(4) Le Tribunal peut, après avoir statué sur la recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.	Pouvoirs du Tribunal
Burden of proof	(5) A written complaint that a producer or any person acting on behalf of a producer failed to comply with section 50 is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceeding alleges that the failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.	(5) En matière d'allégation de contravention à l'article 50, la simple présentation d'une plainte écrite constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.	Charge de la preuve
Tribunal may make orders	<p>54. (1) Where the Tribunal determines that a party to a complaint failed to comply with section 32, 35, 50, 51 or 52, the Tribunal may order the party to comply with or to cease contravening that section and may</p> <p>(a) in respect of a failure to comply with paragraph 32(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist pursuant to the scale agreement or the artist's contract, in the opinion of the Tribunal;</p> <p>(b) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the opinion of the Tribunal, it was the duty of the association to pursue;</p> <p>(c) in respect of a failure to comply with paragraph 50(a), (c) or (e), order a producer</p> <p>(i) to engage or to continue to engage, if possible, an artist who has been dealt with in a manner prohibited by that paragraph,</p> <p>(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist pursuant to the scale agreement or</p>	<p>54. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 32, 35, 50, 51 ou 52, le Tribunal peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :</p> <p>a) dans le cas de l'alinéa 32b), au producteur de verser à un artiste une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou du contrat individuel s'il n'y avait pas eu violation;</p> <p>b) dans le cas de l'article 35, à l'association d'exercer, au nom de l'artiste, les droits et recours que, selon lui, elle aurait dû exercer ou d'aider l'artiste à les exercer lui-même dans les cas où elle aurait dû le faire;</p> <p>c) dans le cas des alinéas 50a), c) ou e), au producteur :</p> <p>(i) d'engager ou de réengager, dans la mesure du possible, l'artiste qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,</p> <p>(ii) de verser à tout artiste lésé par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la somme qui lui aurait été versée au titre de l'accord-cadre ou de son contrat individuel s'il n'y avait pas eu contravention,</p> <p>(iii) d'annuler les mesures prises et de verser à l'intéressé une indemnité équiva-</p>	Ordonnances du Tribunal

the contract, in the opinion of the Tribunal, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), order an artists' association to reinstate or admit the artist as a member; and

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), (e), (f) or (g), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by the failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the opinion of the Tribunal, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

Idem

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Tribunal may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

Co-production Agreements

Co-production agreement

55. (1) Where a producer enters into a co-production agreement, the producer shall ensure that the agreement designates the person who will actually engage the artists for the co-production.

Application of Part to co-production

(2) This Part does not apply in respect of a co-production unless the person designated pur-

lant au plus, selon lui, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

d) dans le cas de l'alinéa 50d), au producteur d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre, prévue par l'accord-cadre ou le contrat individuel, qui a pu être infligée à l'artiste par le producteur;

e) dans le cas de l'alinéa 50d), à l'association d'artistes d'admettre ou de réadmettre l'artiste;

f) dans le cas des alinéas 51d), e), f) ou g), à l'association d'artistes d'annuler toute mesure prise et de verser à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui a pu être infligée à l'artiste par l'association ou à la perte que celui-ci a subie.

Autres ordonnances

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Tribunal peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Accords de coproduction

Désignation d'un responsable

55. (1) Il incombe au producteur qui conclut un accord de coproduction de veiller à ce que celui-ci désigne une personne effectivement chargée de retenir les services d'artistes aux fins de la coproduction.

Application de la présente partie

(2) La présente partie ne s'applique à la coproduction que si la personne ainsi désignée est un producteur au sens de la présente partie.

suant to subsection (1) is a producer within the meaning of this Part.

Regulations

Regulations

56. On the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Tribunal under section 16.

1992, c. 33, s. 56; 1995, c. 11, s. 41.

Offences and Punishment

Offence and penalty

57. (1) Subject to subsections (2) and (3), every person who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than sections 32, 50 and 51 is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(2) Every artist, artists' association or producer that contravenes section 46 is guilty of an offence and liable to a fine

(a) not exceeding two thousand dollars, in the case of an artist;

(b) not exceeding fifty thousand dollars, in the case of an officer, employee, director, agent or advisor of a certified artists' association or director, agent or advisor of a producer; or

(c) not exceeding one hundred thousand dollars, in the case of a producer or a certified artists' association.

Further offences

(3) Every person who

(a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 17(a), fails to attend accordingly,

(b) being compelled to produce, pursuant to paragraph 17(a), any document or thing in the person's possession or under the person's control, fails to produce the document or thing,

(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to be sworn or affirmed pursuant to paragraph 17(a), or

Règlements

Règlements

56. Sur recommandation du ministre, faite après consultation par celui-ci du ministre du Patrimoine canadien, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie et toutes autres mesures — autres que celles prévues par l'article 16 — qu'il juge utiles pour l'application de la présente partie.

1992, ch. 33, art. 56; 1995, ch. 11, art. 41.

Infractions et peines

Infractions et peines

57. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), quiconque contrevient à la présente partie, à l'exception des articles 32, 50 et 51, commet une infraction et encourt une amende maximale de cinq mille dollars.

(2) Quiconque contrevient à l'article 46 commet une infraction et encourt :

a) s'il s'agit d'un artiste, une amende maximale de deux mille dollars;

b) s'il s'agit d'un dirigeant ou d'un employé d'une association d'artistes accréditée, ou d'un administrateur, mandataire ou conseiller d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cinquante mille dollars;

c) s'il s'agit d'une association d'artistes accréditée ou d'un producteur, une amende maximale de cent mille dollars.

Infraction à l'article 46

(3) Commet une infraction et encourt une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :

a) ayant été cité aux termes de l'alinéa 17a), omet de comparaître;

b) ne produit pas les documents et pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens donné en application de l'alinéa 17a);

c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 17a);

Témoins défailants

(d) refuses to answer any proper question put to the person pursuant to paragraph 17(a) by the Tribunal or a member of the Tribunal or by an arbitrator or an arbitration board

is guilty of an offence and liable to a fine not exceeding four hundred dollars.

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Tribunal ou un de ses membres en application de l'alinéa 17a) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

Prosecutions

58. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an association of producers or an artists' association.

58. (1) Les poursuites pour infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une association de producteurs ou d'artistes et en leur nom.

Poursuites

Idem

(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),

(2) Dans le cadre de ces poursuites, les associations de producteurs ou d'artistes ou les regroupements d'associations sont réputés être des personnes, tandis que les actes ou omissions commis par leurs dirigeants ou mandataires sont, dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom, réputés être le fait de ces regroupements.

Présomptions

(a) an artists' association or an association of producers is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an artists' association or an association of producers within the scope of the officer or agent's authority is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the association.

Imprisonment precluded

(3) Where a person is convicted of an offence under this Part, no imprisonment may be imposed as punishment for default of payment of any fine imposed as punishment.

(3) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction à la présente partie.

Exclusion de la peine d'emprisonnement

Consent of Tribunal before prosecution

59. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Tribunal.

59. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Tribunal.

Consentement du Tribunal

Evidence

Preuve

Documents as evidence

60. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Tribunal and to be signed by a member thereof is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

60. (1) Le document censé contenir ou constituer une copie d'une décision du Tribunal et signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Décisions du Tribunal

Certificate of Minister is evidence

(2) A certificate, purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service, stating that any document referred to in this Part was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if received or given, stating the date that it was received or given, is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the Minister or official, or any further proof.

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire affecté au Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date —, ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des documents prévus par la présente partie est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Certificat du ministre

1992, c. 33, s. 60; 1996, c. 11, s. 88(E); 1998, c. 26, s. 84.

1992, ch. 33, art. 60; 1996, ch. 11, art. 88(A); 1998, ch. 26, art. 84.

	<i>Annual Report</i>	<i>Rapport annuel</i>	
Annual report	<p>61. The Tribunal shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Tribunal during the immediately preceding fiscal year, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days thereafter that either House of Parliament is sitting.</p>	<p>61. Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Tribunal présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.</p>	Rapport annuel du Tribunal
	<i>Miscellaneous</i>	<i>Dispositions diverses</i>	
Defect in form or irregularity	<p>62. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.</p>	<p>62. Les actes accomplis au titre de la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation au seul motif qu'ils sont entachés d'un vice de forme ou de procédure.</p>	Vices de forme ou de procédure
Remuneration and expenses	<p>63. Every person not employed in the federal public administration who, at the request of the Minister, performs functions under this Part in any capacity, other than as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid the remuneration and expenses prescribed by regulation.</p> <p>1992, c. 33, s. 63; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>63. Les personnes qui exercent, à la demande du ministre, les attributions prévues par la présente partie, à l'exception des arbitres et présidents de conseil d'arbitrage, reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement si elles ne font pas partie de l'administration publique fédérale.</p> <p>1992, ch. 33, art. 63; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Rémunération et indemnités
Witness fees and expenses	<p>64. A person who is summoned by the Tribunal and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.</p>	<p>64. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Tribunal, dans le cadre des affaires dont il est saisi, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile dans la juridiction de droit commun de la province où elles sont entendues.</p>	Indemnités des témoins
Member of Tribunal, employee, etc., not required to give evidence	<p>65. No member or employee of the Tribunal or any person appointed by the Tribunal or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of duties under this Part.</p>	<p>65. Les membres du Tribunal et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.</p>	Dépositions en justice
Review of Act	<p>66. (1) In the seventh year after the coming into force of this section, the Minister of Canadian Heritage, in consultation with the Minister, shall undertake a review of the provisions and operations of this Act and shall immediately submit to each House of Parliament a report thereon including a statement of any changes the Minister of Canadian Heritage would recommend.</p>	<p>66. (1) La septième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre du Patrimoine canadien en consultation avec le ministre, procède à l'examen de la présente loi et des conséquences de son application. Aussitôt après, il présente à chaque chambre du Parlement son rapport sur la question, dans lequel il fait état des modifications qu'il juge souhaitables.</p>	Examen de la loi

Permanent referral

(2) The report submitted to the House of Commons pursuant to subsection (1) stands permanently referred to the committee of that House that normally considers cultural matters. 1992, c. 33, s. 66; 1995, c. 11, s. 42.

(2) Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions relatives à la culture est automatiquement saisi du rapport. 1992, ch. 33, art. 66; 1995, ch. 11, art. 42.

Saisie automatique

TRANSITIONAL

Previous agreements

67. (1) On notice in writing to the Tribunal by the parties to any agreement concerning the terms of engagement of artists that is in effect on the coming into force of this section, the terms and conditions of the agreement that are not inconsistent with this Part shall continue to bind the parties to the agreement for any period that the Tribunal may determine on application, or until the agreement expires or a scale agreement is entered into, as if the agreement were a scale agreement under this Part, and each party to the agreement shall be treated as if the party were an artists' association or a producer.

67. (1) Sur avis en ce sens expédié au Tribunal par les deux parties, toute entente portant sur des conditions d'engagement d'artistes et conclue avant l'entrée en vigueur du présent article continue, en ce qui touche ses dispositions compatibles avec la présente partie, à s'appliquer jusqu'à son expiration, la conclusion d'un accord-cadre ou la date que le Tribunal peut fixer sur demande, comme s'il s'agissait d'un accord-cadre conclu sous le régime de la présente partie; les parties à cette entente sont dès lors assimilées à une association d'artistes et à un producteur.

Ententes antérieures

Request for certification

(2) An artists' association may apply for certification at any time before the termination of an agreement referred to in subsection (1), and may issue a notice at any time after certification, notwithstanding subsection 31(2), requiring the other party to begin bargaining in order to renew or revise the agreement or to enter into a scale agreement.

(2) Par dérogation au paragraphe 31(2), toute association d'artistes peut, avant l'expiration de cette entente, demander son accréditation sous le régime de la présente partie et, une fois accréditée, transmettre à l'autre partie un avis de négociation en vue du renouvellement ou de la révision de l'entente visée au paragraphe (1) ou de la conclusion d'un accord-cadre.

Demande d'accréditation et négociation

Presumption

(3) The application for certification and subsequent negotiation of a scale agreement by an artists' association certified in the circumstances described in subsection (2) are deemed not to be unfair practices contrary to sections 50 and 51.

(3) La demande d'accréditation présentée en application du paragraphe (2) ou la négociation d'un accord-cadre ne constituent pas des pratiques déloyales au sens des articles 50 et 51.

Précision

Effect of scale agreement on previous agreements

(4) A scale agreement entered into under this Part revokes all agreements entered into before the coming into force of this section in so far as the scale agreement applies to the artists and producers in the sector in respect of which the association is certified.

(4) L'accord-cadre conclu entre un producteur et une association d'artistes n'emporte révocation de l'entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article que dans la mesure où il s'applique aux artistes et producteurs du secteur pour lequel l'association est accréditée.

Effet des accords-cadres sur les ententes

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

68. to 70. [Amendments]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

68. à 70. [Modifications]

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

***71.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Section 1 and Part I in force May 14, 1993, *see* SI/93-75; sections 10 to 13, 15 and 16 in force June 11, 1993, *see* SI/93-92; sections 5 to 9, 14 and 17 to 70 in force May 9, 1995, *see* SI/95-61.]

Décret

***71.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

* [Note: Article 1 et partie I en vigueur le 14 mai 1993, *voir* TR/93-75; articles 10 à 13, 15 et 16 en vigueur le 11 juin 1993, *voir* TR/93-92; articles 5 à 9, 14 et 17 à 70 en vigueur le 9 mai 1995, *voir* TR/95-61.]